

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Сыров Игорь Анатольевич
Должность: Директор
Дата подписания: 28.06.2022 11:10:39
Уникальный программный ключ:
b683afe664d7e9f64175886cf9626a196149ad56

СТЕРЛИТАМАКСКИЙ ФИЛИАЛ
ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО БЮДЖЕТНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО
УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет
Кафедра

Филологический
Германских языков

Рабочая программа дисциплины (модуля)

дисциплина

Б1.В.09 Теория и практика перевода

часть, формируемая участниками образовательных отношений

Направление

44.03.05
код

Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
наименование направления

Программа

Родной (татарский, чувашский) язык и литература, Иностранный язык

Форма обучения

Очная

Для поступивших на обучение в
2019 г.

Разработчики (составители)
к. филол. н., доцент Мухина Н. Б.
ассистент Семендяева Ю. Ю.
ученая степень, должность, ФИО

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций	3
2. Цели и место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы	4
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся	5
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий.....	5
4.1. Разделы дисциплины и трудоемкость по видам учебных занятий (в академических часах).....	5
4.2. Содержание дисциплины, структурированное по разделам (темам)	6
5. Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю).....	8
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)	8
6.1. Перечень учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)	8
6.2. Перечень электронных библиотечных систем, современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем	9

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций

Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине (модулю)
<p>ПК-2. Способен выделять структурные элементы, входящие в систему познания предметной области (в соответствии с профилем и уровнем обучения), анализировать их в единстве содержания, формы и выполняемых функций</p>	<p>ПК-2.1. Знает структурные элементы, входящие в систему познания предметной области, выделяет и анализирует единицы различных уровней языковой системы в единстве их содержания, формы и функций, мир художественного произведения как культурно-эстетического феномена и литературных явлений в их структурном единстве и функциях.</p>	<p>Обучающийся должен знать: основные направления в изучении перевода и отличия между ними; термины, дающие определения видов, способов и приемов перевода; нормы иностранного языка в области устной и письменной речи. Обучающийся должен уметь: определять и применять наиболее эффективные приёмы преобразований при переводе; применять критерии установления степени близости переводного текста оригиналу в зависимости от целей и условий осуществления переводческой деятельности и выбор техники перевода в соответствии с этой стратегией. Обучающийся должен владеть: навыком перевода с обоих языков; навыком употребления разных видов речевой деятельности (говорение, чтение, письмо) на иностранном языке с учетом коммуникативной ситуации и требованиям научного исследования.</p>
	<p>ПК-2.2. Умеет находить структурные элементы, входящие в систему познания предметной области, анализировать, синтезировать, применять системный подход в соответствии с поставленными задачами.</p>	<p>Обучающийся должен знать: сущность современных методов и технологий перевода, критерии эквивалентности перевода. Обучающийся должен уметь: осознанно использовать современные методы и технологии перевода для решения практических задач, видеть нарушения в эквивалентности перевода и аргументировать способ исправления ошибок при нарушениях в эквивалентности перевода, находить практическое использование результатам своих наблюдений самостоятельно и</p>

		<p>под научным руководством; осуществлять сбор и обработку информации.</p> <p>Обучающийся должен владеть: навыком выявления проблем, которые могут быть решены в рамках проектно-исследовательской деятельности; сформулировать исследовательскую задачу на основе выделенной проблемы. навыками использования основных методов перевода, навыками оценивания эквивалентности перевода как результата своей переводческой деятельности.</p>
	<p>ПК-2.3. Владеет навыками анализа и интерпретации литературных и языковых явлений в единстве содержания, формы и выполняемых функций.</p>	<p>Обучающийся должен знать: методологию и методики переводческого анализа.</p> <p>Обучающийся должен уметь: использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач перевода в области языкового образования.</p> <p>Обучающийся должен владеть: навыками сбора, изучения, критического анализа, обобщения и систематизации информации по теме учебно-исследовательской работы; способностью грамотно описать результаты исследования в научных работах.</p>

2. Цели и место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Цели изучения дисциплины:

1. формирование умения извлекать информацию из текста на одном языке и передавать её путем создания текста на другом языке;
2. рассмотреть методы и способы перевода, изучить приемы переводческого анализа;
3. сформировать навык описания результатов исследования составляющих переводческой деятельности и ее результатов в научных работах.

Дисциплина «Теория и практика перевода» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений.

Дисциплина изучается на 5 курсе в 9 семестре

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 3 зач. ед., 108 акад. ч.

Объем дисциплины	Всего часов
	Очная форма обучения
Общая трудоемкость дисциплины	108
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	
лекций	16
практических (семинарских)	32
другие формы контактной работы (ФКР)	0,2
Учебных часов на контроль (включая часы подготовки):	
зачет	
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	59,8

Формы контроля	Семестры
зачет	9

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1. Разделы дисциплины и трудоемкость по видам учебных занятий (в академических часах)

№ п/п	Наименование раздела / темы дисциплины	Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			
		Контактная работа с преподавателем			СР
		Лек	Пр/Сем	Лаб	
2.2	Фразеология в переводе.	2	2	0	10
1	Теоретические основы обучения переводу	6	8	0	8
4.2	Перевод стилистических приемов.	1	6	0	5,8
4.1	Стилистические особенности текстов в переводе.	1	6	0	6
4	Стилистические особенности в переводе	2	12	0	11,8
3.2	Грамматические проблемы в переводе (часть 2).	2	4	0	10
3.1	Грамматические проблемы в переводе (часть 1).	2	4	0	10
3	Грамматические аспекты в переводе	4	8	0	20
2.1	Лексико-семантические проблемы перевода.	2	2	0	10
2	Лексические проблемы в переводе	4	4	0	20
1.4	Трансформации в переводе. Адекватность и эквивалентность	2	2	0	4

	перевода.				
1.3	Сегментация текста и проблема единиц перевода.	2	2	0	2
1.2	Виды перевода. Аспекты переводоведения.	1	2	0	1
1.1	Теория перевода как лингвистическая наука. К истории перевода и переводоведения. Перевод в современном мире.	1	2	0	1
	Итого	16	32	0	59,8

4.2. Содержание дисциплины, структурированное по разделам (темам)

Курс лекционных занятий

№	Наименование раздела / темы дисциплины	Содержание
2.2	Фразеология в переводе.	
1	Теоретические основы обучения переводу	
4.2	Перевод стилистических приемов.	
4.1	Стилистические особенности текстов в переводе.	
4	Стилистические особенности в переводе	
3.2	Грамматические проблемы в переводе (часть 2).	
3.1	Грамматические проблемы в переводе (часть 1).	
3	Грамматические аспекты в переводе	
2.1	Лексико-семантические проблемы перевода.	
2	Лексические проблемы в переводе	
1.4	Трансформации в переводе. Адекватность и эквивалентность перевода.	
1.3	Сегментация текста и проблема единиц перевода.	
1.2	Виды перевода. Аспекты переводоведения.	
1.1	Теория перевода как лингвистическая наука. К истории перевода и переводоведения. Перевод в современном мире.	

Курс практических/семинарских занятий

№	Наименование раздела / темы дисциплины	Содержание
2.2	Фразеология в переводе.	Виды фразеологизмов. Приемы перевода фразеологических единиц. Пословицы и поговорки в переводе.
1	Теоретические основы обучения переводу	
4.2	Перевод стилистических приемов.	Прагматические аспекты в переводе. Экспрессия в переводе (экспрессия на уровне слова, на уровне словосочетания, предложения, текста). Фигуры переноса значения, применяемые в обиходной речи, и их отражение в переводе. Фонетико-графические средства в переводе.
4.1	Стилистические особенности текстов в переводе.	Сохранение экспрессивного эффекта. Деление языка на функциональные стили (подязыки, распределенные по социально-деятельностным сферам носителей языка).

4	Стилистические особенности в переводе	
3.2	Грамматические проблемы в переводе (часть 2).	Слова one, that, it. Десемантизированная лексика. Артикль в переводе. Перевод страдательного залога. Перевод модальных слов и модальных глаголов. Обращения и сокращения в переводе.
3.1	Грамматические проблемы в переводе (часть 1).	Несовпадение в структуре грамматического значения в системе двух языков. Неличные формы глагола в переводе. Сослагательное наклонение в переводе. Эмфаза. Двучленные и многочленные словосочетания. Эллиптические конструкции в переводе.
3	Грамматические аспекты в переводе	
2.1	Лексико-семантические проблемы перевода.	Лексико-семантические аспекты перевода. Понятие и типы семантического соответствия (эквиваленты, варианты соответствия, аналоги). Перевод лексики, содержащей фоновую информацию (бытовые реалии, реалии мира природы, реалии государственно-административного устройства и общественной жизни, экзотизмы, слова-реалии). Неологизмы и окказиональные слова в переводе. Архаизмы в оригинале и переводе. Имена собственные в переводе. Междометия и звукоподражания.
2	Лексические проблемы в переводе	
1.4	Трансформации в переводе. Адекватность и эквивалентность перевода.	Понятие трансформации в переводе. Адекватность и эквивалентность в переводе. Лексические трансформации (расширение значения, сужение значения, смысловое развитие). Лексико-грамматические трансформации (антонимический перевод, распространение, сжатие). Лексико-семантические трансформации (стилистическая компенсация). Грамматические трансформации (грамматические замены, грамматические перестановки).
1.3	Сегментация текста и проблема единиц перевода.	Подходы к трактовке единицы перевода на разных языковых уровнях. Соотношение единиц, уровней и видов перевода.
1.2	Виды перевода. Аспекты переводоведения.	Виды перевода и их особенности. Аспекты перевода: общая и специальная теории перевода; транслатология перевода; научная критика перевода; прикладное переводоведение; история и дидактика перевода.
1.1	Теория перевода как лингвистическая наука. К истории перевода и переводоведения. Перевод в современном мире.	Предмет, цели и задачи, методы перевода. Место теории перевода в ряду других лингвистических дисциплин. Роль перевода в современном обществе. Культурные и языковые барьеры. К истории перевода и переводоведения.

5. Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Перечень тем, выносимых на самостоятельное изучение:

Тема: Теория перевода как лингвистическая наука. К истории перевода и переводоведения. Перевод в современном мире (1 ч.).

Тема: Виды перевода. Аспекты переводоведения (1 ч.).

Тема: Сегментация текста и проблема единиц перевода (2 ч.).

Тема: Трансформации в переводе. Адекватность и эквивалентность перевода (4 ч.).

Тема: Лексико-семантические проблемы перевода (10 ч.).

Тема: Фразеология в переводе (10 ч.).

Тема: Грамматические проблемы в переводе (часть 1) (10 ч.).

Тема: Грамматические проблемы в переводе (часть 2) (10 ч.).

Тема: Стилистические особенности текстов в переводе (6 ч.).

Тема: Перевод стилистических приемов (5,8 ч.).

Список учебно-методических материалов, помогающих обучающемуся организовать самостоятельное изучение тем дисциплины:

1. Андреева Е.Д. Теория перевода: технология перевода: учебное пособие. – Оренбург, 2017. – 153 с. [Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=481723&sr=1] (20.06.2021)
2. Илюшкина М.Ю. Теория перевода: Основные понятия и проблемы: учебное пособие. – М.: Флинта, 2017. – 85 с. [Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=482153&sr=1] (20.06.2021)
3. Блинова С.И. и др. Практика английского языка. Сборник упражнений по грамматике. – СПб., 2003. – 70 с. – 12 экз.
4. Казакова Т.А. Практические основы перевода. – серия: Изучаем иностранные языки. – СПб., 2001. – 320 с. – 15 экз.
5. Перевод: Стилистические аспекты. Составитель – Степанова О.В. – Екатеринбург, 2012 г. – 60 с. [Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=240429&sr=1] (20.06.2021)
6. Слепович В.С. Курс перевода=Translation course. – Минск, 2011. – 318 с. [Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=78509&sr=1] (20.06.2021)
7. Advanced English for Translation: In 2 parts. – Part 2/ Compiled by N.P. Fyodorova, A.I. Varshavskaia (Переводим с английского языка. Повышенный уровень: В 2 ч. – Ч. 2/ Авт. – сост. Н.П. Федорова, А.И. Варшавская): Учеб. пособие для студ. высш. учебн. заведений. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2007. – 116 с. – 10 экз.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

6.1. Перечень учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Основная учебная литература:

1. Илюшкина М.Ю. Теория перевода: Основные понятия и проблемы: учебное пособие. – М.: Флинта, 2017. – 85 с. [Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=482153&sr=1] (20.06.2021)
2. Андреева Е.Д. Теория перевода: технология перевода: учебное пособие. – Оренбург, 2017. – 153 с. [Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=481723&sr=1] (20.06.2021)

Дополнительная учебная литература:

1. Слепович В.С. Курс перевода=Translation course. – Минск, 2011. – 318 с. [Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=78509&sr=1] (20.06.2021)
2. Advanced English for Translation: In 2 parts. – Part 2/ Compiled by N.P. Fyodorova, A.I. Varshavskaia (Переводим с английского языка. Повышенный уровень: В 2 ч. – Ч. 2/ Авт. – сост. Н.П. Федорова, А.И. Варшавская): Учеб. пособие для студ. высш. учебн. заведений. – СПб.: Филологический факультет СП.ГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2007. – 116 с.
3. Перевод: Стилистические аспекты. Составитель - Степанова О.В. – Екатеринбург, 2012 г. – 60 с. [Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=240429&sr=1] (20.06.2021)
4. Казакова Т.А. Практические основы перевода. – серия: Изучаем иностранные языки. – СПб., 2001. – 320 с.
5. Блинова С.И. и др. Практика английского языка. Сборник упражнений по грамматике. – СПб., 2003. – 70 с. – 12 экз.

6.2. Перечень электронных библиотечных систем, современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем

№ п/п	Наименование документа с указанием реквизитов
--------------	--